

GRIZLI777

# **Vous avez dit « entrailles » ?**

## **Que traduit le mot « entrailles » dans les Bibles en français ?**

Le mot « entrailles » est bien mystérieux (cf. le dossier « Les entrailles et leurs mystères »).

Pourtant les traducteurs de la Bible en langue française utilisent volontiers ce terme pour traduire divers mots grecs : sur 15 traductions bibliques différentes, une étude rigoureuse fait apparaître que plus de 200 versets sont susceptibles de contenir au moins une fois ce mot « entrailles » dans la traduction du texte biblique.

Il y a de grandes différences entre ces diverses traductions dans la manière de traiter la question : quels mots sont traduits par « entrailles » ? Dans quel contexte le sont-ils ? Y a-t-il cohérence dans la manière de faire ?

Dans ce dossier, pour les 15 traductions françaises de la Bible sélectionnées, toutes les occurrences du mot « entrailles » sont répertoriées dans un tableau comparatif, avec l'indication du mot grec et du mot hébreu (éventuel) qu'il traduit.

On trouvera donc...

### **1. Le tableau comparatif des 228 versets comportant [233 fois en tout] le mot français « entrailles »** **pages 2 à 14**

Dans ce tableau, les 228 versets concernés (et numérotés) sont rangés selon le mot grec qui y est traduit par « entrailles ».

Mais pour permettre de s'y retrouver plus facilement dans la Bible, on trouvera aussi...

### **2. une autre présentation du même tableau, où ces mêmes 228 versets sont rangés dans l'ordre des livres de la Bible.** **pages 15 à 25**

[Tapez le résumé du document ici. Il s'agit généralement d'une courte synthèse du document. Tapez le résumé du document ici. Il s'agit généralement d'une courte synthèse du document.]

## Que traduit le mot « entrailles » dans les bibles en français ?

	Traduction de la Bible	Hb	Gr	NT	nb
Ⓐ	SaC Samuel Cahen (en 18 vol.) 1851	51			<b>51</b>
Ⓑ	RZK Rabbi Zadoc Kahn 1899/1994	63			<b>63</b>
Ⓒ	CHQ Chouraqui 1985/1989 <sup>1</sup>	81	11	21	<b>129</b>
Ⓓ	NEG Nouvelle Édition de Genève 1979	76		6	<b>82</b>
Ⓔ	LSG Louis Segond 1910	74		9	<b>83</b>
Ⓕ	NBS Nouvelle Bible Segond 2002	38		Ø	<b>38</b>
Ⓖ	DRB Darby 1885	36		9	<b>45</b>
Ⓗ	OSV Ostervald 1744	64		10	<b>74</b>

**Notes** : colonne C (Chouraqui) x<sup>#</sup> = avec le mot "entraille" au singulier (42x)

colonne K (Pirot-Clamer) Les deutérocanoniques sont ils absents de toutes les éditions ?

- Pour les versets du Siracide, les mots hébreux sont cités d'après Pancracius C. BEENTJES, *The Book of Ben Sira in Hebrew* (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).
- Pour les versets du N.T., les mots hébreux sont ceux proposés dans les "rétroversions" (הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה *ha-berith ha-hadashah*), celle de DELITZSCH (à droite de la cellule) et celle de SALKINSON-GINSBURG (à gauche de la cellule) ; si leur traduction est identique, elle est placée au centre de la cellule.

	Traduction de la Bible	Hb	Gr	NT	nb
Ⓘ	LDS Lemaître de Sacy 1659/1701/1990	60	10	10	<b>80</b>
Ⓙ	CRP Crampon 1894/1923	80	8	10	<b>98</b>
Ⓚ	PCL Pirot – Clamer 1935/1964	73	?	14	<b>77</b>
Ⓛ	OTR Osty – Trinquet 1973	51	11	2	<b>64</b>
Ⓜ	FBJ Bible de Jerusalem 1973	64	11	6	<b>81</b>
Ⓝ	TOB Traduction Œcuménique de la Bible 1988	48	13	3	<b>64</b>
Ⓞ	CTL Traduction Liturgique Catholique 2020	58	9	4	<b>71</b>

**Sommaire** : Ce tableau recense les 233 versets bibliques où au moins une des 15 traductions françaises étudiées [cf. les colonnes Ⓐ à Ⓞ] utilise le mot « entrailles ». Leur référence [colonne 2] est numérotée [colonne 1] selon leur place dans la Bible : dans l'ordre de la Bible hébraïque : Torah [de 1 à 42], Nevi'im [de 43 à 121], Ketuvim [de 122 à 187] ; puis les deutérocanoniques [188 à 205, *en italiques*] ; puis le N.T. [206 à 233, références alignées à droite de la colonne 2]. Ils sont regroupés ici selon le mot grec qui y est utilisé dans la Septante. Ces mots grecs [en caractères gras] sont précisés, avec leur relation aux mots hébreux correspondants, dans les notes de bas de page, au fur et à mesure qu'ils apparaissent dans le tableau [aux colonnes 4 et 3].

À la fin du document [en annexe, pages 14 et 25], un petit encadré aidera à préciser la principale différence sémantique entre la culture hébraïque et la culture grecque.

**Remarque** : Ci-dessous, au-delà des 8 références de l'A.T. (dont 6 se situent dans les deutérocanoniques) où se trouve le mot *σπλάγχνα*, c'est uniquement au N.T. qu'appartiennent les 22 autres références où se trouve ce mot grec ou un mot de la même racine comme le verbe *σπλαγχνίζομαι*. D'autres occurrences existent, mais dans des écrits non canoniques, notamment le "Testament des douze patriarches" [cf. document "Les entrailles et leur mystère" p.16-17].

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
157	Pr 26:22	כֶּסֶף	<i>σπλάγχνα</i>		X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	
200	Si 30:7	כֶּסֶף	<i>σπλάγχνα</i>			X						X	X		X	X	X	
149	Pr 12:10	רַחֲמִים	<i>σπλάγχνα</i>		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
190	2Ma 9:5	Ø	<i>σπλάγχνα</i>			X						X	X		X	X	X	X

<sup>1</sup> Pour Chouraqui, le signe # indique que, dans ce verset, le mot "entraille" est employé au singulier ! C'est le cas 42 fois sur 129.

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
191	2Ma 9:6	Ø	σπλάγχνα			X						X	X		X	X	X	X
193	Sg 10:5	Ø	σπλάγχνα			X												
194	Sg 12:5	Ø	σπλαγγοφάγος			X						X			X	X	X	
205	Ba 2:17	Ø	σπλάγχνα <sup>1</sup>									X	X		X	X	X	X
227	Col 3:12 <sup>2</sup>	רחמים	σπλάγχνα (οἰκτιρμοῦ)			X		X		X	X		X					
217	Lc 1:78	רחם / רחם	σπλάγχνα (ἐλέους) <sup>3</sup>				X	X		X	X	X						
231	1Jn 3:17	רחמים	σπλάγχνα			X	X	X		X	X	X	X	X	X	X		
224	2Co 6:12	רחמים / מעה	σπλάγχνα			X		X		X	X	X	X					
225	2Co 7:15	רחמים / מעה	σπλάγχνα			X						X						
226	Ph 1:8	רחמים / רחם	σπλάγχνα			X				X		X	X					
223	Ac 1:18	מעה	σπλάγχνα			X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
228	Phm 1:7	רחם / רחם	σπλάγχνα			X				X	X							
230	Phm 1:20	לב <sup>4</sup>	σπλάγχνα			X				X	X		X					
229	Phm 1:12	divers <sup>5</sup>	σπλάγχνα			X		X		X	X	X						
206	Mt 9:36	נכמרו רחמים	σπλαγχνίζομαι <sup>6</sup>			X												
211	Mt 20:34	נכמרו רחמים	σπλαγχνίζομαι			X												
218	Lc 7:13	נכמרו רחמים	σπλαγχνίζομαι			X												
209	Mt 15:32	רחמים	σπλαγχνίζομαι			X												
214	Mc 8:2	רחמים	σπλαγχνίζομαι			X												

<sup>1</sup> En Ba 2:17, intéressante expression : ὃν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν ("eux dont le souffle fut retiré des entrailles").

<sup>2</sup> En Col 3:12, Chouraqui traduit σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ par "entrailles matricielles". Le grec a une expression semblable à celle de Ph 2:1 = σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ ("des entrailles de compassion"). Cette expression est du même type que celle de Lc 1:78 σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ("les entrailles de miséricorde de Dieu"). Or οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων sont les 2 premiers et principaux attributs de Dieu en Ex 34:6 tels qu'ils sont traduits dans la Septante pour correspondre à la formule hébraïque רַחוּם וְחַנוּן (rahōum we-hannoun).

<sup>3</sup> En Lc 1:78: dans l'étonnante formule grecque διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν ≈ <sup>78</sup> "dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu". Joüon traduit "grâce aux entrailles miséricordieuses de notre Dieu" dans L'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ, traduction et commentaire du texte grec tenant compte du substrat sémitique, (Éditeur G. Beauchesne, 1930, Paris).

<sup>4</sup> En Phm 1:20, au mot לב, Salkinson ajoute נֶכְמְרוּ רַחֲמִים. En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα est rendue en hébreu soit par הוּא יָקָר לְלִבִּי (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part הוּא כִּבְנוֹ-מִתְלַצֵּי הוּא (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins").

<sup>5</sup> En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα est rendue en hébreu soit par הוּא יָקָר לְלִבִּי (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part הוּא כִּבְנוֹ-מִתְלַצֵּי הוּא (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins").

<sup>6</sup> Aux versets Mt 9:36, 20:34 et Lc 7:13, pour le verbe σπλαγχνίζομαι, seul Chouraqui traduit par "être pris aux entrailles", mais les auteurs de rétroversion du N.T. en hébreu pensent naturellement au mot רַחֲמִים (rahāmîm), et même plus précisément à l'expression de Ge 43:30 et 1Rois 3:26 נִכְחֶמְרוּ רַחֲמִים (nikhemerou rahāmîm), souvent traduits « ses entrailles se sont émues », mais dont la traduction la plus exacte est sans doute l'expression populaire assez triviale « être pris aux tripes ».

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
207	Mt 14:14	רַחֲמִים / מַעַה	σπλαγχνίζομαι			X												
210	Mt 18:27	רַחֲמִים / מַעַה	σπλαγχνίζομαι			X												
213	Mc 6:34	רַחֲמִים / מַעַה	σπλαγχνίζομαι			X												
219	Lc 10:33	רַחֲמִים / מַעַה	σπλαγχνίζομαι			X												
221	Lc 15:20	רַחֲמִים / מַעַה	σπλαγχνίζομαι			X												
212	Mc 1:41	לִרְחֹם עַל	σπλαγχνίζομαι			X												
215	Mc 9:22	לִרְחֹם עַל / חוּס	σπλαγχνίζομαι			X												
140	Ps 77/76:10 <sup>1</sup>	[Tg] <sup>2</sup> רַחֲמִים	οἰκτιρμός												X	X		X
119	Za 1:16 <sup>3</sup>	רַחֲמִים	οἰκτιρμός									X						
71	Is 63:15 <sup>4</sup>	[Tg] מַעַה	ἔλεος	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
7	Ge 49:25	רַחֲמִים	μήτρα <sup>5</sup>		X							X						
9	Ex 13:2 <sup>6</sup>	רַחֲמִים	μήτρα		X													
10	Ex 13:12	רַחֲמִים	μήτρα		X													
14	Ex 34:19	רַחֲמִים	μήτρα		X													
35	Nb 8:16 <sup>7</sup>	רַחֲמִים	μήτρα		X													
36	Nb 18:15	רַחֲמִים	μήτρα		X													
72	Jr 1:5a	כִּי־יִטֹּן	κοιλία									X						
	Jr 1:5b	רַחֲמִים	μήτρ		X													

<sup>1</sup> En Ps 77:10, Chouraqui traduit רַחֲמִים par "ses matrices" ; comme en 1R 3:26, en Ge 43:30., Pr 12!10, Is 63:15 (en // avec "entrailles") ; de même σπλάγγνα en Lc 1:78, etc.

<sup>2</sup> En Ps 77:10, pour אִם-יִשְׁכַּח אֱלֹהִים לְעַד אִם-יִשְׁכַּח אֱלֹהִים לְעַד (ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ), le targum araméen dit אִין סְלִיק בְּרִיגְזִי מִן לְמַכְמַר רַחֲמֵי לְעַלְמִין « Est-il possible que Dieu oublierait de faire miséricorde, ou bien a-t-il cessé, dans sa colère de garder chaudes ses entrailles à jamais ? »

<sup>3</sup> En Za 1:16, de Sacy traduit bizarrement רַחֲמִים (BHS) = οἰκτιρμός (LXX) = misericordiae (Vulgate) par "entrailles de miséricorde", comme il le fait aussi en Lc 1:78.

<sup>4</sup> En Is 63:15 :seul cas d'unanimité entre les 15 traductions de ce tableau ; mais pas dans la Bible en Français Courant 1997 ("tendresse") ni dans la Bible des Peuples 1994 ("miséricorde").

<sup>5</sup> Le mot grec μήτρα (mêtra) traduit bien l'hébreu רַחֲמִים (rèhèm), mais les 2 mots sont différents sémantiquement : le grec "mêtra" concerne l'organe du point de vue anatomique et désigne ce que dit le mot latin devenu français "uterus" (cf. termes médicaux actuels comme "endomètre") ; tandis que l'hébreu "rèhèm" concerne presque exclusivement la capacité (ou non) d'enfanter : la naissance (מִרְחֵם, mērèhèm = "depuis la naissance" cf. Ps 22<sup>11</sup>, avec ou sans le mot "sortir"), et surtout la stérilité ou la fécondité, selon que Dieu a "ouvert" ou "fermé" le sein maternel (cf. Ge 20<sup>18</sup>, 1Sa 1<sup>5-6</sup>), et plus spécialement le "1<sup>er</sup> accouché" désigne par la formule pèter-rèhèm (voir ci-dessous la note sur Ex 13<sub>2</sub>), souvent associé au mot בְּכוֹר (bekhor = premier-né).

<sup>6</sup> En Ex 13<sub>2</sub>, il s'agit de l'expression hébraïque désignant le premier-né : בְּכֹרֵת מִרְחֵם (LXX = διανοίγον μήτραν). Même cas en Ex 13<sub>12</sub>, 34<sub>19</sub>, Nb 18<sub>15</sub>, (+ Nb 8<sub>16</sub> avec une variante), et Ez 20<sub>26</sub> ; mais cette même expression n'est pas traduite par "entrailles" en Nb 3<sub>12</sub> où Zadoc Kahn la traduit par "prémices de la maternité".

<sup>7</sup> En Nb 8<sub>16</sub>, on retrouve la même expression hébraïque qu'en Ex 13<sub>2</sub>, 13<sub>12</sub>, 34<sub>19</sub>, Nb 18<sub>15</sub> et Ez 20<sub>26</sub>, mais formulée différemment : כִּי־יִטֹּן כָּל־רַחֲמֵם [LXX = ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν].

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
76	Jr 20:17a Jr 20 :17b	מִחְסֵי מִחְסֵי	μήτρα μήτρα												X	
87	Os 9:14	מִחְסֵי	μήτρα	X							X		X	X		
126	Ps 22/21:11a	מִחְסֵי	μήτρα									X	X	X		
46	1R 3:26 <sup>1</sup>	[Tg] רִחְמִים	μήτρα		X		X	X		X	X	X	X		X	X
6	Ge 43:30 <sup>2</sup>	[Tg] רִחְמִים	ἔντερα <sup>3</sup>				X	X		X	X	X	X	X	X	X
192	2Ma 14:46	Ø	ἔντερα			X					X	X		X	X	X
142	Ps 103:1	קִרְבִּי	τὰ ἐντός			X										
198	Si 19:26 [23]	קִרְבִּי	τὰ ἐντός αὐτοῦ			X <sup>#</sup>									X	
8	Ex 12:9	קִרְבִּי	ἐνδόσθια	X	X	X <sup>#</sup>			X		X			X	X	X
12	Ex 29:17	קִרְבִּי	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X	X
23	Le 4:8b	קִרְבִּי	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X	X	X
24	Le 4:8c	קִרְבִּי	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>			X		X			X	X	X
26	Le 7:3	קִרְבִּי	ἐνδόσθια			X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X	X	X
27	Le 8:16	קִרְבִּי	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X	X	X
196	Si 10:9	[גִּוְיָהּ ?]	ἐνδόσθια			X										X
133	Ps 51:12 <sup>(11/8)</sup> 4 ?	קִרְבִּי	ἔγκατα			X <sub>12</sub>						X <sub>11</sub>		X <sub>8</sub>		
143	Ps 109/108:18	קִרְבִּי	ἔγκατα			X	X									
167	Jb 21:24	עֵטִין	ἔγκατα									X				

<sup>1</sup> En 1R 3:26, Hébreu = מִחְסֵי בְנֵהּ עַל-בְּנֵהּ ; Grec = οἱ ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς ; Chouraqui traduit : "car ses matrices s'échauffaient pour son fils". Cf. Ge 43:30.

<sup>2</sup> En Ge 43:30, Hébreu = מִחְסֵי בְנֵהּ עַל-בְּנֵהּ ; Grec = συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ; Vulgate = commota fuerant viscera eius ; Chouraqui traduit : "ses matrices ardaient pour son frère". Cf. 1R 3:26. Le targum araméen a une formule (רִחְמֵי עַל אֶחָיו) qu'on retrouve peu ou prou en Os 11<sup>8</sup>, 1R 3<sup>26</sup>, Jr 31<sup>20</sup> et Ct 5<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Le terme grec ἔντερον (entéron = "intestin", cf. le terme léical "entérite"), qui est étymologiquement à l'origine du mot français "entrailles" ne se trouve que 3 fois dans toute la Bible grecque (LXX) : Ici en Ge 43<sup>30</sup> et 2 fois dans des deutéroca-noniques : 2 Mac 14<sup>46</sup> et Sir 31<sup>20</sup>, dont on connaît quand même la version hébraïque, assez différente de la version grecque ; ἔντερον y correspond à קִרְבִּי au sens "estomac" ou "ventre". Le mot n'est présent dans les écrits de la période du 2<sup>nd</sup> Temple et chez les "Pères Apostoliques" que dans un sens purement anatomique, 3 fois chez F. Josèphe (Ant 9:101 ; 17:169 ; Wars 7:453), 2 fois chez Philon (Qgp 2:7) et 1 fois dans l'épître à Barnabé (Brn 7:4). La LXX utilise plutôt des termes dérivés de l'adverbe ἐντός comme ἐνδόσθια (=ἐντόςθια en grec classique = intestin), surtout pour traduire קִרְבִּי ou des mots formés autour de la préposition κατά comme ἔγκατα (en-kata = intestins), ὑποκάτω (hypo-katô = en bas) ou κατώτατος (katôtatos = le plus bas).

<sup>4</sup> Le Ps 51/50 a des numéros de versets divers : le mot "entrailles" est au v. 12 chez Chouraqui (= BHS, LXX et Vulgate), au v. 11 chez de Sacy ; Pirot-Clamer le déplace et l'insère dans le v. 8.

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
188	Tbs 6:4 <sup>(5)</sup>	Ø	ἔγκατα (Tbs)									X			X	X	X	X
199	Si 21:14	קָרֵב	ἔγκατα			X <sup>#</sup>												
168	Jb 28:5	תַּחֲתֵי ?	ὑποκάτω ?		X		X	X					X				X	X
147	Ps 139/138:15	תַּחֲתֵי	κατώτατος											X				X

220	Lc 11:27	בֶּטֶן / רֶחֶם	κοιλία <sup>1</sup>									X				X		
216	Lc 1:42	בֶּטֶן	κοιλία									X	X					X
232	Ap 10:9	בֶּטֶן	κοιλία				X	X			X		X			X	X	X
233	Ap 10:10	בֶּטֶן	κοιλία				X	X			X		X			X	X	X
222	Lc 23:29	בֶּטֶן / מֵעָה	κοιλία				X	X				X	X	X		X		
208	Mt 15:17	כָּרֵשׁ	κοιλία									X						

2	Ge 25:23b	מֵעָה (en // avec בֶּטֶן)	κοιλία (en // avec γαστήρ)	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X		X	X
32	Nb 5:22	מֵעָה (en // avec בֶּטֶן)	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X
43	2Sa 7:12	מֵעָה	κοιλία	X			X	X		X	X		X	X	X	X		
44	2S 16:11	מֵעָה	κοιλία	X	X		X	X		X	X		X	X	X	X		
45	2S 20:10	מֵעָה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
55	Is 16:11	מֵעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X			X	X	X	X	X	X	X
67	Is 48:19	מֵעָה	κοιλία	X	X	X	X	X		X	X		X	X	X			
68	Is 49:1	מֵעָה / [בֶּטֶן]	[Ø] / κοιλία			X	X	X	X	X		X	X	X	X	X		X
74	Jr 4:19	מֵעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
75	Jr 4:19	מֵעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
79	Ez 3:3	מֵעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X
80	Ez 7:19	מֵעָה	κοιλία		X	X	X	X	X	X	X		X	X			X	
97	Jon 2:1 [= 1:17]	מֵעָה	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X	X
98	Jon 2:2	מֵעָה	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X	X
128	Ps 22/21:15 <sup>(14)</sup>	מֵעָה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X

<sup>1</sup> C'est le plus souvent le mot grec **κοιλία** qui est traduit en français par "entrailles". Il signifie le "ventre", (et aussi, par extension, tout ce qui se trouve dans cette cavité ; cf. le terme médical "coeliaque"<sup>2</sup>). Dans la LXX, il traduit surtout l'hébreu בֶּטֶן (*bēṭēn* = "ventre", 35x) ou מֵעָה (*mē'èh* = "entrailles", "intestins", 27x), parfois aussi קָרֵב (*qèrèb* = "intérieur", 12x), רֶחֶם (*rèhèm* = "sein maternel", "utérus", 4x). Il existe quelques cas uniques (comme כָּרֵשׁ *karés* = "ventre" en Jr 28/51:34), ou douteux ou avec discordance entre le grec et l'hébreu.



	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ	
132	Ps 40/39:9 <sup>(8)</sup>	מֶצֶה	κοιλία		X				X	X	X			X	X	X	X
135	Ps 71/70:6	מֶצֶה	κοιλία	X	X					X				X		X	
169	Jb 30:27	מֶצֶה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
172	Ct 5:4 <sup>1</sup>	[Tg] מֶצֶה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X		X	X	X	X
173	Ct 5:14 <sup>2</sup>	מֶצֶה	κοιλία	X	X								X				
174	Rt 1:11	מֶצֶה	κοιλία		X	X									X		
176	La 1:20	מֶצֶה	κοιλία	X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
183	2Ch 21:15a	מֶצֶה	κοιλία		X		X	X		X	X		X	X	X	X	X
184	2Ch 21:15b	מֶצֶה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
185	2Ch 21:18	מֶצֶה	κοιλία		X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
186	2Ch 21:19	מֶצֶה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
187	2Ch 32:21	מֶצֶה	κοιλία	X			X	X		X	X		X	X	X		
197	Si 19:12	מֶצֶה	κοιλία														X
204	Si 51:21 <sup>(29)</sup> <sup>3</sup>	מֶצֶה	κοιλία									X	X		X	X	

5	Ge 41:21	קָרַב	κοιλία			X <sup>#</sup>											
11	Ex 29:13	קָרַב	κοιλία	X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X		X	X
13	Ex 29:22	קָרַב	κοιλία	X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X		X	X
17	Le 3:3a	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X		X	X
18	Le 3:3b	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>			X		X		X	X		X	X
19	Le 3:9a	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
21	Le 3:14a	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X		X	X
22	Le 3:14b	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>			X		X		X			X	X
25	Le 4:11	קָרַב	κοιλία	X <sup>#</sup>		X	X	X	X		X		X	X		X	X
28	Le 8:21	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
29	Le 8:25	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
30	Le 9:14	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X

<sup>1</sup> En note de Ct 5:4, Cahen explique : "Les entrailles, chez les Hébreux, sont le siège de la douleur, de la miséricorde et de la charité ; voy. Is 15, 11 ; Jr 4, 19."

<sup>2</sup> En Ct 5:14, Samuel Cahen traduit : "ses entrailles ont la pureté de l'ivoire". Crampon traduit par "son sein est un chef d'œuvre d'ivoire".

<sup>3</sup> Si 51:21, les manuscrits (hé) ont יהמו כתרור להביט בה מעי : καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη τοῦ ἐκζητῆσαι αὐτήν : "Mes **entrailles** se sont émues pour la chercher" (la Sagesse). Cf Is 16:11.

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
202	Si 40:30(32)	קִרְבָּ	κοιλία			X						X	X		X	X	X	X
3	Ge 30:2 <sup>1</sup>	בֶּטֶן	κοιλία												X			
37	De 7:13	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X				
38	De 28:4	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X			X		X
39	De 28:11	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X		
40	De 28:18	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X		X
41	De 28:53	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X	X	X	X		X		X
42	De 30:9	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X		
69	Is 49:15	בֶּטֶן <sup>2</sup>	κοιλία	X	X		X	X				X	X	X	X	X		X
88	Os 9:16	בֶּטֶן	κοιλία		X										X			
106	Mi 6:7	בֶּטֶן	κοιλία	X	X		X	X			X		X	X	X	X		X
111	Ha 3:16	בֶּטֶן	κοιλία				X	X	X	X	X	X	X	X				X
127	Ps 22/21:11b	בֶּטֶן	κοιλία									X						
145	Ps 132/131:11	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X	X	X		
153	Pr 18:20	בֶּטֶן	κοιλία									X						
154	Pr 20:27	בֶּטֶן	κοιλία				X	X				X	X	X	X			
155	Pr 20:30	בֶּטֶן	κοιλία				X	X			X		X	X	X			
159	Pr 31:2	בֶּטֶן	κοιλία ? <sup>3</sup>	X	X		X	X			X	X	X	X	X	X	X	X
65	Is 46:3b [Is 46 :3c]	בֶּטֶן רִחֵם	κοιλία [παιδίον]									X		X			X	
160	Jb 3:11 <sup>4</sup>	בֶּטֶן / רִחֵם	κοιλία / γαστήρ				X	X					X		X			
203	Si 51:5(7)	[תהום] רִחֵם	κοιλία									X			X	X	X	

<sup>1</sup> En Ge 30:2, Osty est le seul à utiliser le mot "entrailles" ("... t'a refusé le fruit des entrailles"), mais ailleurs (De 28<sup>4.11.18.53</sup>, 30<sup>9</sup>, 28<sup>53</sup>), il traduit בֶּטֶן־רִחֵם par "fruit de ton ventre" ; hors du Deutéronome, c'est toujours par "fruit des entrailles" qu'il traduit cette même expression hébraïque. : la Vulgate a parfois "venter" et parfois "uterus".

<sup>2</sup> En Is 49:15, dans l'expression בֶּטֶן־רִחֵם = τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς.

<sup>3</sup> En Pr 31:2, divergence entre l'hébreu et le grec. Ou bien בֶּטֶן correspond à πρωτογενές (= premier-né) ?.

<sup>4</sup> En Jb 3:11, // Hébreu entre רִחֵם et בֶּטֶן ; Grec entre : κοιλία et γαστήρ. C'est le 2<sup>ème</sup> (bêtên / gastêr) qui est parfois traduit par "entrailles".



	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
201	Si 36:18 [20/23] <sup>1</sup>	גִּרְגָּרִית	κοιλία														X	
31	Le 9:19	Ø <sup>2</sup>	κοιλία				X	X			X		X	X			X	X
178	La 2:20	Ø	κοιλία		X		X	X				X	X					
189	2Ma 7:22	Ø	κοιλία										X		X	X	X	X
15	Le 1:9	קָרֵב	ἐγκοιλία <sup>3</sup>	X		X#	X	X	X		X		X	X		X	X	X
16	Le 1:13	קָרֵב	ἐγκοιλία	X		X#	X	X	X		X		X	X		X	X	X
125	Ps 22/21:10	בֶּטֶן	γαστήρ <sup>4</sup>		X													
129	Ps 31/30:10 <sup>(9)</sup>	בֶּטֶן	γαστήρ								X	X	X	X	X			X
144	Ps 127/126:3	בֶּטֶן	γαστήρ		X		X	X			X	X		X	X	X		
163	Jb 20:14	קָרֵב // מַעֲהָ <sup>5</sup>	γαστήρ	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
170	Jb 31:15	בֶּטֶן	γαστήρ		X													
171	Jb 32:19	בֶּטֶן	γαστήρ				X											
181	Qo 11:5	בֶּטֶן	γαστήρ									X						
4	Ge 35:11	[Tg] מְלָצִים	ὀσφύς <sup>6</sup>		X													
60	Is 21:3	מְתָנִים	ὀσφύς					?				X						
182	2Ch 6:9	מְלָצִים	ὀσφύς				X	X					X	X				
47	1R 8:19	מְלָצִים	πλευρά <sup>7</sup>				X	X					X					

<sup>1</sup> Pour Si 36:18 (manuscrit B168GT, LXX et FBJ), d'autres éditeurs numérotent 36:20 (VUL) ou 36:23 (TOB)

<sup>2</sup> En Le 9:19, le texte de la Septante est très différent du texte hébreu.

<sup>3</sup> En Le 1:9 et 1:13 (†), le mot grec ἐγκοιλία (*en-koilia* = "dans le ventre") désigne évidemment les "entrailles" ou les "viscères".

<sup>4</sup> Le terme grec γαστήρ (*gastêr* = "estomac", cf. l'adjectif médical "gastrique") coorespond 1 seule fois à קֶרֶן (*rèhèm* en Ps 110/109:3) et à קֶרֶן (*qèrèn* en Jb 20:14), mais habituellement (24x) à בֶּטֶן (*bèṭen*), dont 22 fois associé à un mot de la racine הרה (*H-R-H*) qui signifie "être enceinte", dans des expressions idiomatiques comme ἐν γαστρὶ ἔχω (*en gastri échô* = "être enceinte", 7x) et ἐν γαστρὶ λαμβάνω (*en gastri lambanô* = "devenir enceinte", "concevoir", 7x).

<sup>5</sup> En Jb 20:14, l'hébreu aun // entre מַעֲהָ et קָרֵב ; mais le grec, construit différemment, n'a que γαστήρ. C'est peut-être plutôt מַעֲהָ qui est traduit par "entrailles".

<sup>6</sup> Le mot grec ὀσφύς (*osphys* = hanche) traduit généralement l'hébreu מְתָנִים (*motnayim* = "hanches", "reins" 43x), mais parfois aussi מְלָצִים (*halaçayim* = "reins", "hanches" 7x) ou אֵילָה (*ayelah* = la "queue grasse" du mouton offert en sacrifice, 4x). Le terme grec évoque métaphoriquement le siège de la vigueur de l'homme.

<sup>7</sup> Le mot grec πλευρά (*pleura* = "côte", "côté", "flanc", cf. le terme médical *pleurésie*) correspond le plus souvent à l'hébreu צֶלַח (*çelah* = "côte", "côté", 14x), et parfois à צָד (*çad* = "côté", 4x) ou à מְלָצִים (*halaçayim* = "reins", "hanches" 2x) ou rarement divers autres mots.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	⓫	⓬	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
82	Ez 21 <sup>(20)</sup> :26 <sup>(21)</sup>	כֶּבֶד	ἡπατοσκοπέω <sup>1</sup>									X				
123	Ps 7:6	כְּבוֹד	δόξα <sup>2</sup>											X		
137	Ps 73/72:21	כְּלִיָּה	νεφρός <sup>3</sup>				X	X								
161	Jb 16:13 <sup>(ou 14)</sup>	מְרֵרָה	χολή <sup>4</sup>									X	X			
130	Ps 38/37:8 <sup>(7)</sup>	כִּסְלִי ?	ψύα <sup>5</sup> ?		X		X	X						X		
124	Ps 17/16:9 <sup>(10)</sup>	חֵלֶב	στέαρ <sup>6</sup>				X	X					X		X	
136	Ps 73/72:7	חֵלְבָא ?	στέαρ				X	X					X			
122	Ps 5:10 <sup>(9)</sup>	קָרֵב	καρδία <sup>7</sup>			X										
131	Ps 39:4(3)	קָרֵב	καρδία			X										
141	Ps 94:19	קָרֵב	καρδία			X										
150	Pr 14:33	קָרֵב	καρδία			X <sup>#</sup>										
158	Pr 26:24	קָרֵב	καρδία			X <sup>#</sup>										
177	La 2:11	מַעֲהָ	καρδία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
91	Os 13:8	סִגּוֹר לֶבָם	συγκλεισμὸν καρδίας									X				
112	So 1:17	לְחֹם	σάρξ <sup>8</sup> (= chair)											X		

<sup>1</sup> Le mot grec ἡπατο-σκοπέω (*hêpato-scopêô* = "observer le foie" [ἥπαρ *hêpar*, *hêpatos* = le "foie", cf. le temr médical *hépatique*]. C'est une pratique rituelle pour augurer du succès ou non de l'entreprise de l'offrant. En hébreu כֶּבֶד (*kavéd* = "foie") vient, (tout comme le mot כְּבוֹד *kavôd* = "gloire"), d'une racine qui signifie "être lourd", "avoir du poids".

<sup>2</sup> Alors que le mot grec δόξα (*doxa*) signifie "opinion", la B.J. justifie en note sa curieuse traduction (de l'hébreu כְּבוֹד *kavôd* = "gloire") par le commentaire suivant : "litt. « ma gloire », mais le mot désigne aussi le foie, organe des pensées et des sentiments pour les Sémites. Ce terme peut aussi désigner l'âme. La « poussière » est celle du tombeau".

<sup>3</sup> Le mot grec νεφρός (*nêphros* = "rein", cf. le terme médical *néphrétique*) correspond toujours au mot hébreu כְּלִיָּה (*kilyah* = "rein[s] "). Avec le cœur, les reins sont considérés comme le siège de la personnalité profonde (sous l'aspect volonté ou motivation en ce qui concerne les reins ; sous l'aspect intelligence, pensée et centre des choix pour le cœur, (cf. infra au mot *cardia*, note.).

<sup>4</sup> Le mot grec χολή (*cholê* = "bile", "fiel", cf. le terme médical *cholémie*) traduit le mot hébreu רֹאשׁ (ro sh II = "herbe vénéneuse" → "poison" 6x ; [≠ ro sh I = "tête"], et parfois מְרֵרָה (*merérah* = "fiel" ou *merorah* = "vésicule biliaire", 2x) ou לַעֲנָה (*la anah* = "absinthe" → "amertume", 2x).

<sup>5</sup> Le mot ψύα = *ψύα* (*psoa* : "muscle lombaire, reins", cf. terme médical *psosas*) traduit l'hébreu חֲמֹשׁ (homèsh : "abdomen" ; 3x) ou עֲצָה ( *açèh* : "sacrum" Le 39 †) ou קִסְלִי (kèsèl = rein Ps 388 †).

<sup>6</sup> Le mot grec στέαρ (*stéar* = "graisse", "lard", "suif", cf. terme médical *stéarine*) traduit presque toujours (82x) l'hébreu חֵלֶב (*hélèv* = "graisse") et 3x פֶּדֶר (*pèdèr* : "suif", "graisse") + div.

<sup>7</sup> Le mot grec καρδία (*cardia* = "cœur", cf. terme médical *cardiaque*) traduit presque toujours l'hébreu לֵב (*lèv*, 479x) ou לֵבָב (*lèvav*, 105x) = "cœur". Il arrive parfois qu'il traduise קֶרֶב (*qèrèv* = "intérieur", 5x), voire מֵעָה (*mé èh* = "entrailles", "intestins", La 211 †) ou בֶּטֶן (*bètèn* = "ventre", Pr 2218 †). En hébreu, le cœur n'est pas tant considéré comme le siège des sentiments ou de l'affection, mais comme la partie la plus centrale, la plus intérieure de la personne : le siège de l'intelligence, la compréhension, la mémoire et les choix.

<sup>8</sup> Le terme grec σάρξ (*sarx* = "chair", "corps" ; cf. le mot *sarcophage*) traduit le plus souvent (≈ 140x) l'hébreu בָּשָׂר (*bašar* = 1. le "corps" humain, 2. la "personne" entière (créature), 3. le corps, la "chair" (d'un animal), et rarement aussi שֶׁאֵר (*she ér* = "viande", "chair", parenté, 3x), לֶחֶם (*lehòum* = "chair" ?, "intestin" ?, So 117 †) et div.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	⓫	⓬	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
148	Pr 3:8	[= nombril] שֶׁר	σῶμα <sup>1</sup> (= corps)													
51	Is 5:14	נְפִשׁ	ψυχή (=âme, souffle de vie)									X				
165	Jb 20:23	לְחֹם	ὀδύνη (=douleur)										X			
152	Pr 18:8 <sup>(10)</sup>	בָּטֶן	πεινάω ? (=avoir faim)		X		X	X		X	X	X	X	X	X	
162	Jb 19:17	בָּטֶן	παλλακίς ? (=concubine)		X		X	X					X	X		X
164	Jb 20:15 <sup>2</sup>	בָּטֶן	οἰκία (=maison)-									X				
1	Ge 15:4	מֶעָה	[סו] Ø <sup>3</sup>	X	X	X	X	X		X	X		X		X	
54	Is 13:18	בָּטֶן	[סו] Ø		X	X	X	X				X	X	X	X	
84	Ez 36:26	לָרֵב	[סו] Ø			X										
85	Ez 36:27	לָרֵב <sup>4</sup>	[סו] Ø			X										
90	Os 11:9	לָרֵב	[סו] Ø			X										
107	Mi 6:14	לָרֵב	[סו] Ø			X										
108	Na 3:13	לָרֵב	[סו] Ø			X										
116	So 3:12	לָרֵב	[סו] Ø													
118	So 3:17	לָרֵב	[סו] Ø			X										
121	Za 14:1	לָרֵב	[סו] Ø			X										
48	2R 4:16 <sup>5</sup>	אַתָּה הַבֶּקֶת בֶּן	σὺ περιεληφῶντα υἱόν									X				

<sup>1</sup> Le terme grec σῶμα (*sôma* = "corps", cf. le terme médical *somatique*) désigne, dans la culture grecque, l'homme dans sa composante matérielle, corruptible et périssable (par opposition à sa composante immatérielle : ψυχή (*psychê*, le "souffle de vie", "âme", siège des facultés affectives, intellectuelles et spirituelles. Dans la LXX, le mot grec σῶμα (*sôma* = "corps") traduit parfois (22x), tout comme l'autre mot grec σὰρξ (*sarx* = "chair", "corps") l'hébreu בָּשָׂר (*basar*), mais aussi les mots hébreux גְּוֵיִיָּהּ (*güwiyah* = "corps", "cadavre", 9x), נֶבֶלָה (*nevélah* = "cadavre", "charogne" 9x) et divers autres. Dans la LXX, le mot grec ψυχή (*psychê*, le "souffle de vie", "âme") traduit presque toujours (667x) le mot hébreu נֶפֶשׁ (*nèphèsh* = "gosier", "respiration" → "souffle de vie", "personne vivante", "âme" ...), et parfois aussi לֵב (*lév*, 13x) ou לֵבָב (*lévav*, 12x) = "cœur" et divers autres mots dont רוּחַ (*rouah* = "vent", "air", 2x). Voir l'annexe page 14.

<sup>2</sup> En Jb 20:15, de Sacy traduit בָּטֶן par "entrailles", comme suivant la Vulgate qui met "venter" pour traduire le grec οἰκία qu'elle a sans doute lu ?

<sup>3</sup> Grec = Ø. Il arrive très souvent que le texte de la LXX n'utilise aucun terme grec pour correspondre à l'hébreu que certains (ou tous les) traducteurs français rendent par "entrailles". Outre quelques cas où c'est pour éviter une redondance inutile (comme en Le 3:9b), il s'agit le plus souvent d'une expression hébraïque désignant une personne : pronom personnel avec une préposition comme בְּ- ou suffixé au mot לָרֵב (*qèrèv*) ou même parfois בֶּטֶן (*bèṭèn*) ou מֶעָה (*mé èh*).

<sup>4</sup> Chouraqui, fidèle à son option de littéralité maximale, traduit systématiquement par le mot "entrailles" toutes les occurrences du mot hébreu לָרֵב (*qèrèv*), même quand celui-ci est utilisé en composition comme une simple préposition du type בְּקִרְבִּי (*beqirb-* + suffixe personnel) ou בְּקִרְבֵּנִי (*beqèrèv* + qqc ou qqn), que la LXX traduit par qqc du type ἐν ou ἐν μέσῳ (*en* ou *en mésô*).

<sup>5</sup> En 2R 4:16, de Sacy traduit σὺ περιεληφῶντα υἱόν par "vous aurez un fils dans vos entrailles", en suivant ainsi la Vulgate qui a "habebis in utero filium", jouant elle-même sur le double sens de "περιλαμβάνω" qui peut signifier "embrasser" (comme l'hébreu חָבַק), mais aussi "concevoir" (cf. Bailly).

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
100	Mi 3:11	קֶרֶב	[ἐγώ] Ø			X										
33	Nb 5:24	וּבְרֵחַ	[αὐτός] Ø									X				
34	Nb 5:27	וּבְרֵחַ	[αὐτός] Ø									X				
56	Is 19:1	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X									X	
57	Is 19:3	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X										
81	Ez 11 <sup>(10)</sup> :19	קֶרֶב	[αὐτός] Ø								X					
86	Os 5:4	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X										
93	Am 3:9	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X										
109	Ha 2:19	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X										

49	Is 4:4	קֶרֶב	[μέσος] <sup>1</sup> Ø			X										
53	Is 5:25	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X #										
61	Is 24:13	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X #										
62	Is 25:11	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X #										
94	Am 5:17	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
95	Am 7:8	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
96	Am 7:10	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
101	Mi 5:6(7)	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
102	Mi 5:7(8)	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
103	Mi 5:9 <sup>(10)</sup>	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
104	Mi 5:12(13)	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
105	Mi 5:13 <sup>(14)</sup>	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
110	Ha 3:2	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
114	So 3:5	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
117	So 3:15	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
138	Ps 74/73:11 <sup>2</sup>	מִקְרֵב [חִיקָה]	[μέσος] [+ κόλπος]			X										

<sup>1</sup> Le mot grec קֶרֶב (*qèrèv*), d'une racine indiquant la proximité (ק.ר.ב. : Q-R-B) a souvent le sens locatif assez banal de "en" ou "dans" ou "au sein de", que la LXX rend volontiers par μέσος (*mésos* = "situé au milieu"). Chouraqui, suivant son option de littéralisme maximal, traduit ces expressions avec le mot "entrailles" ; par exemple : "de ses entrailles" et non "du milieu d'elle" (Is 44), "en tes entrailles" et non "au milieu de toi" (Am 5<sub>17</sub>), etc.

<sup>2</sup> En Ps 74<sub>11</sub>, l'hébreu a un texte corrigé par Qeré/ketiv : [חִיקָה] (מִקְרֵב) ; la LXX a traduit ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου ; Vulgate : de medio sinu tuo → "[Tire-la] de ton sein".

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
139	Ps 74/73:12	קָרַב	[μέσος] Ø			X										
146	Ps 138:7	קָרַב	[μέσος] Ø			X										
175	La 1:15	קָרַב	[μέσος] Ø			X <sup>#</sup>										
179	La 3:45	קָרַב	[μέσος] Ø			X										
180	La 4:13	קָרַב	[μέσος] Ø			X <sup>#</sup>										

134	Ps 64:7(6)	קָרַב	[προσέρχομαι] ?			X										
50	Is 5:8	קָרַב	[ἐπί] Ø			X <sup>#</sup>										
52	Is 7:22	קָרַב	[ἐπί] Ø (?)			X										
59	Is 19:24	קָרַב	[ἐν] Ø (?)			X										
70	Is 63:11	קָרַב	[ἐν] Ø (?)			X										
99	Jon 2:7 <sup>(6)</sup>	קָרַב	[ἐν] Ø (?)			X										
115	So 3:11	קָרַב	[ἀπό] Ø (?)			X										
66	Is 48:1 <sup>1</sup>	? [מַיִם]	[ἐξ] Ø	X									X			

20	Le 3:9b <sup>(10)</sup>	קָרַב	Ø	X		X <sup>#</sup>			X		X	X	X		X	X	X
58	Is 19:14	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
63	Is 26:9	קָרַב	Ø														
64	Is 29:23	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
73	Jr 4:14	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
78	Ez 2:27	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
92	Am 2:3	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
113	So 3:3	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
120	Za 12:1	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
151	Pr 15:31	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
156	Pr 23:16	כְּלִיָּה <sup>2</sup>	Ø ?				X	X				X	X				

<sup>1</sup> En Is 48:1, selon BDB et K.B., Samuel Cahen lit en hébreu קָרַב au lieu de MT מַיִם (texte massorétique). Cahen précise en note : "Des eaux ; Iehuda la souche ; comparé à une source ; voy. Ps 68, 27. Gesenius cite aussi Nb 24, 7, dont pourtant l'expression doit être prise au propre. מַיִם est peut-être pour מַמְעֵי des entrailles."

<sup>2</sup> En Pr 23:16, l'hébreu a le mot כְּלִיָּה (*kilyah* = "rein") = νεφρός (*nephros* = "rein") cf. supra, p. 10, note 2 ; mais dans la LXX, il s'agit de "paroles" (λόγος, *logos*) et de "lèvres" (χεῖλος, *cheilos*).

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
195	Si 4:3	לֵבָב	Ø <sup>1</sup>			X <sup>#</sup>										

77	Jr 31/38:20 <sup>(19)</sup>	[Tg] מַעֲהָ	σπεύδω ? (= se hâter)	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
83	Ez 28 <sup>(27)</sup> :16	[= milieu] <sup>2</sup> מִן־הָאֵרֶץ	ταμειῖον (= grenier ?)								X					
89	Os 11:8	נַחֲמִים <sup>3</sup>	μεταμέλεια (= regret)											X		X
99	Jon 2:7 <sup>(6)</sup>	( ? cf K B) קֶצֶב <sup>4</sup>	σχισμή ? (= fente)			X										
166	Jb 20:25	[= fiel] מְרָרָה ? <sup>5</sup>	δίαίτα <sup>5?</sup> [= mœurs]	X			X	X								

Annexe :

Chair, Corps et Âme. Les mots de la Bible (d'après le Cahier Évangile N° 123 : 50 mots de la Bible page 12 (Cerf, Paris, mars 2003).

⇒ Voir le Tableau-Résumé à la fin de ce document (page 25)

<sup>1</sup> En Si 4:3, l'hébreu, différent du grec, est cité d'après les manuscrits édités par SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953) ; idem pour les autres mots hébreux du Siracide.

<sup>2</sup> L'hébreu מִן־הָאֵרֶץ (*tawèkh* = "milieu", "centre") correspond (≈ 290x) au grec μέσος (*mésos*) = "situé au "milieu" ; le grc ταμειῖον (*tameïon*) = "endroit interne ou secret" (au propre ou au sens figuré).

<sup>3</sup> En Os 11:8, Hébreu = נַחֲמִים ; Grec = συνεπαράχθη ἡ μεταμέλειά μου. Le targum araméen traduit מִתְגַּוְּלֵלָא רַחֲמֵי אֲבָתָא תַּכְּוֹן un peu comme en Ge 43<sub>30</sub>, 1R 3<sub>26</sub>, Jr 31<sub>20</sub> et Ct 5<sub>4</sub>. Le mot hébreu נַחֲמִים (*niḥoumîm*), assez rare (3x en Is 57<sub>18</sub>, Os 11<sub>8</sub> et Za 1<sub>13</sub> = "réconfort", "consolation", de la √ נָחַם (*N-H-M* = "renoncer", "se repentir") est traduit en Os 11<sub>8</sub> per μεταμέλεια (*meta-méleia* = "changement d'avis", "repentir").

<sup>4</sup> Le mot hébreu קֶצֶב (*qəṣṣəḇ*, de la √ קָצַב, *Q-Ṣ-B* = "tailler", "couper") signifie "dimension", "forme", mais en Jon 2:7, les traducteurs antiques ont préféré traduire par "extrémité" (Vulgate) ou "crevasse" (LXX), à cause du contexte et peut-être en supposant une contamination de sens avec la √ חָצַח (*Q Ṣ H* = "trancher" → קָצַח (*qaṣṣəḥ* = "extrémité").

<sup>5</sup> En Jb 20:25, le grec a δίαίτα = 'mœurs, mode de vie', et l'hébreu a מְרָרָה = "fiel, poison, amertume". "Entrailles" est inattendu !



Que traduit le mot « entrailles » dans les bibles en français ?

[233 versets répertoriés dans l'ordre des livres de la Bible]

	Traduction de la Bible	Hb	Gr	NT	nb
Ⓐ	SaC Samuel Cahen (en 18 vol.) 1851	51			51
Ⓑ	RZK Rabbi Zadoc Kahn 1899/1994	63			63
Ⓒ	CHQ Chouraqui 1985/1989 <sup>1</sup>	97	11	21	129
Ⓓ	NEG Nouvelle Édition de Genève 1979	76		6	82
Ⓔ	LSG Louis Segond 1910	74		9	83
Ⓕ	NBS Nouvelle Bible Segond 2002	38		Ø	38
Ⓖ	DRB Darby 1885	36		9	45
Ⓗ	OSV Ostervald 1744	64		10	74

	Traduction de la Bible	Hb	Gr	NT	nb
Ⓘ	LDS Lemaître de Sacy 1659/1701/1990	60	10	10	80
⓵	CRP Crampon 1894/1923	80	8	10	98
Ⓚ	PCL Pirot – Clamer 1935/1964	73	?	4	77
Ⓛ	OTR Osty – Trinquet 1973 (Parser 56)	51	11	2	64
Ⓜ	FBJ Bible de Jerusalem 1973	64	11	6	81
Ⓝ	TOB Traduction Œcuménique de la Bible 1988	48	13	3	64
Ⓞ	CTL Traduction Liturgique Catholique 2020	58	9	4	71

Notes :

colonne C (Chouraqui) x<sup>#</sup> = avec le mot "entraille" au singulier (42x)

colonne K (Pirot-Clamer) Les deutérocanoniques sont ils absents de toutes les éditions ?

Les colonnes Ⓐ à Ⓞ = sélection de 15 traductions françaises de la Bible.

Dans chacune de ces colonnes, une croix indique que, dans ce verset, précisé dans la colonne "Références" (à gauche), cette traduction utilise le mot « entrailles »

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
1	Ge 15:4	מַעֲה	[σύ] Ø	X	X	X	X	X		X	X		X		X		X	
2	[Ge 25:23a]	[מַעֲה]	[γαστήρ]															
	Ge 25:23b	מַעֲה <sup>2</sup>	κοιλία	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X		X	X
3	Ge 30:2 <sup>3</sup>	בֶּטֶן	κοιλία												X			
4	Ge 35:11	[Tg] לִצְיָם	ὀσφύς		X													
5	Ge 41:21	קֶרֶב	κοιλία			X <sup>#</sup>												
6	Ge 43:30 <sup>4</sup>	[Tg] רִחְמִים	ἔντερα				X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
7	Ge 49:25	רֶחֶם	μήτρα		X							X						
8	Ex 12:9	קֶרֶב	ἐνδόσθια	X	X	X <sup>#</sup>				X	X			X	X			X

<sup>1</sup> Pour Chouraqui, le signe # indique que, dans ce verset, le mot "entraille" est employé **au singulier** ! C'est le cas 42 fois sur 129.

<sup>2</sup> En Ge 25:23, // avec le mot מַעֲה (=γαστήρ).

<sup>3</sup> En Ge 30:2, Osty est le seul à utiliser le mot "entrailles" ("... t'a refusé le fruit des entrailles"), mais ailleurs (De 28<sub>4.11.18.53</sub>, 30<sub>9</sub>, 28<sub>53</sub>), il traduit מַעֲה par "fruit de ton ventre" ; hors du Deutéronome, c'est toujours par "fruit des entrailles" qu'il traduit cette même expression hébraïque. : la Vulgate a parfois "venter" et parfois "uterus".

<sup>4</sup> En Ge 43:30, Hébreu = אֶל־אֲחִיו מִרְחֵם בְּיָמָיו ; Grec = συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ; Vulgate = commota fuerant viscera eius ; Chouraqui traduit : "ses matrices ardaient pour son frère". Cf. 1R 3:26. Le targum araméen a une formule (אֲרִי אֶתְגַּלְלָהּ רִחְמוֹהִי עַל אֲחִיוָהּ) qu'on retrouve peu ou prou en Os 11:8, 1R 3:26, Jr 31:20 et Ct 5:4.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
9	Ex 13:2 <sup>1</sup>	קָרַב	μήτρα		X												
10	Ex 13:12	קָרַב	μήτρα		X												
11	Ex 29:13	קָרַב	κοιλία	X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
12	Ex 29:17	קָרַב	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X	X	X
13	Ex 29:22	קָרַב	κοιλία	X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
14	Ex 34:19	קָרַב	μήτρα		X												
15	Le 1:9	קָרַב	ἐγκοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X	X	X
16	Le 1:13	קָרַב	ἐγκοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X	X	X
17	Le 3:3a	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
18	Le 3:3b	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>			X		X		X	X	X	X	X
19	Le 3:9a	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X	X	X
20	Le 3:9b <sup>(10)</sup>	קָרַב	Ø	X		X <sup>#</sup>			X		X	X	X		X	X	X
21	Le 3:14a	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
22	Le 3:14b	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>			X		X		X	X	X	X	X
23	Le 4:8b	קָרַב	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	x		X	X	X	X	X	X	X
24	Le 4:8c	קָרַב	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>			X		X		X	X	X	X	X
25	Le 4:11	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X	X	X
26	Le 7:3	קָרַב	ἐνδόσθια			X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
27	Le 8:16	קָרַב	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
28	Le 8:21	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X	X	X
29	Le 8:25	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X	X	X
30	Le 9:14	קָרַב	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X	X	X
31	Le 9:19	Ø <sup>2</sup>	κοιλία				X	X			X		X	X		X	X
32	Nb 5:22	מָצָה <sup>3</sup>	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X		X	X	X	X	X
33	Nb 5:24	[בָּהָ] Ø	[αὐτός] Ø										X				
34	Nb 5:27	[בָּהָ] Ø	[αὐτός] Ø										X				

<sup>1</sup> En Ex 13:2, il s'agit de l'expression hébraïque désignant le premier-né : קָרַב־רִאשֹׁנִים (LXX = διανοϊγον μήτρων). Même cas en Ex 13:12, 34:19., Nb 18:15, (+ Nb 8:16 avec une variante), et Ez 20:26 ; mais cette même expression n'est pas traduite par "entrailles" en Nb 3:12 où Zadoc Kahn la traduit par "prémices de la maternité".

<sup>2</sup> En Le 9:19, le texte de la Septante est très différent du texte hébreu.

<sup>3</sup> En Nb 5:22, // avec le mot מָצָה (= γαστήρ).

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
35	Nb 8:16 <sup>1</sup>	מִטְרָא	μήτρα		X												
36	Nb 18:15	מִטְרָא	μήτρα		X												
37	De 7:13	כִּסְיָא	κοιλία		X		X	X			X		X	X			
38	De 28:4	כִּסְיָא	κοιλία		X		X	X			X		X		X		X
39	De 28:11	כִּסְיָא	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X	
40	De 28:18	כִּסְיָא	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X	
41	De 28:53	כִּסְיָא	κοιλία		X		X	X			X	X	X	X		X	X
42	De 30:9	כִּסְיָא	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X	
43	2Sa 7:12	מִצֵּה	κοιλία	X			X	X		X	X		X	X	X		
44	2S 16:11	מִצֵּה	κοιλία	X	X		X	X		X	X		X	X	X		
45	2S 20:10	מִצֵּה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
46	1R 3:26 <sup>2</sup>	[Tg] מִטְרָא	μήτρα		X		X	X		X	X	X	X	X		X	X
47	1R 8:19	חֲלָצִים	πλευρά				X	X					X				
48	2R 4:16 <sup>3</sup>	[אָ] חֲבֵקֶת בֶּן	σὺ περιειληφυῖα υἱόν									X					
49	Is 4:4	קָרֵב	[μέσος] Ø <sup>4</sup>			X											
50	Is 5:8	קָרֵב	[ἐπί] Ø			X #											
51	Is 5:14	נָפֶשׁ	ψυχή									X					
52	Is 7:22	קָרֵב	[ἐπί] Ø (?)			X											
53	Is 5:25	קָרֵב	[μέσος] Ø			X #											
54	Is 13:18	בָּטֶן	[σύ] Ø		X	X	X	X				X	X	X	X		X
55	Is 16:11	מִצֵּה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X
56	Is 19:1	קָרֵב	[αὐτός] Ø			X										X	
57	Is 19:3	קָרֵב	[αὐτός] Ø			X											
58	Is 19:14	קָרֵב	Ø			X #											

<sup>1</sup> En Nb 8:16, même expression hébraïque qu'en Ex 13:2, 13:12, 34:19, Nb 18:15 et Ez 20:26, mais formulée différemment : מִטְרָא כְּלִי־חַיִּים [LXX = ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν].

<sup>2</sup> En 1R 3:2, Hébreu = מִטְרָא עַל־בְּנֵהּ ; Grec = ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ. ὃ υἱὸς αὐτῆς ; Chouraqui traduit : "car ses matrices s'échauffaient pour son fils". Cf. Ge 43:30.

<sup>3</sup> En 2R 4:16, de Sacy traduit σὺ περιειληφυῖα υἱόν par "vous aurez un fils dans vos entrailles", en suivant ainsi la Vulgat qui a "habebis in utero filium", jouant elle-même sur le double sens de "περιλαμβάνω" qui peut signifier "embrasser" (comme l'hébreu חֲבַק), mais aussi "concevoir" (cf. Bailly).

<sup>4</sup> En Is 4:4, la LXX a καὶ τὸ αἶμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν pour traduire l'hébreu יִדְּיָם מִקֶּרְבָּהּ ; Chouraqui traduit bizarrement : "il les bannira de ses entrailles".

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
59	Is 19:24	קָרַב	[ἐν] Ø (?)			X											
60	Is 21:3	מִתְנַחֵם	ὀσφύς									X					
61	Is 24:13	קָרַב	[μέσος] Ø			X <sup>#</sup>											
62	Is 25:11	קָרַב	[αὐτός] Ø			X <sup>#</sup>											
63	Is 26:9	קָרַב	Ø														
64	Is 29:23	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
65	Is 46:3b [Is 46 :3c]	בֶּטֶן [רָחֵם]	κοιλία [παιδίον]									X		X		X	
66	Is 48:1 <sup>1</sup>	[מִים] ?	[ἐξ] Ø	X										X			
67	Is 48:19	מַעַה	κοιλία	X	X	X	X	X		X	X		X	X	X		
68	Is 49:1	[בֶּטֶן] מַעַה	Ø κοιλία			X	X	X	X	X		X	X	X	X		X
69	Is 49:15	בֶּטֶן <sup>2</sup>	κοιλία	X	X		X	X				X	X	X	X		X
70	Is 63:11	קָרַב	[ἐν] Ø (?)			X											
71	Is 63:15	מַעַה [Tg]	ἔλεος	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
72	Jr 1:5	בֶּטֶן רָחֵם	κοιλία μήτρα		X							X					
73	Jr 4:14	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
74	Jr 4:19a1	מַעַה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
75	Jr 4:19a2	מַעַה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
76	Jr 20:17a	רָחֵם [מִרְחֵם]	μήτρα [+ μητρὸς] <sup>3</sup>														
	Jr 20:17b	רָחֵם [וּרְחֵמָה]	μήτρα [ἢ μήτρα]												X		
77	Jr 31/38:20 <sup>(19)</sup>	מַעַה [Tg]	σπεύδω ? <sup>4</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
78	Ez 2:27	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											

<sup>1</sup> En Is 48:1, selon BDB et K.B., Samuel Cahen lit en hébreu מִמַּעַי au lieu de מִמַּי (texte massorétique). Cahen précise en note : "*Des eaux* ; Iehuda la souche ; comparé à une source ; voy. Ps 68, 27. Gesenius cite aussi Nb 24, 7, dont pourtant l'expression doit être prise au propre. מִמַּי est peut-être pour מִמַּעַי *des entrailles*."

<sup>2</sup> En Is 49:15, dans l'expression עוֹלָהּ מִרְחֵם בֶּטֶן = τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μη ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς

<sup>3</sup> En Jr 20:17a, la LXX a comme un jeu de mot en traduisant מִרְחֵם (*mérèhèm*) par ἐν μήτρᾳ μητρὸς (*én mêtra mêtros* = littéralement "dans l'utérus de ma mère").

<sup>4</sup> En Jr 31:20, Hébreu = הָמוּ מַעַי לוֹ ; Grec = ἔσπευσά ἐπ' αὐτῷ. Suivi de רָחֵם אֶרְחֶמֶנּוּ = ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
79	Ez 3:3	מֶעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X
80	Ez 7:19	מֶעָה	κοιλία		X	X	X	X	X	X	X		X	X		X	
81	Ez 11 <sup>(10)</sup> :19	קָרַב	[αὐτός] Ø									X					
82	Ez 21 <sup>(20)</sup> :26 <sup>(21)</sup>	כָּבַד	ἥπατοςσκοπέω									X					
83	Ez 28 <sup>(27)</sup> :16	תָּנַן	ταμιεῖον									X					
84	Ez 36:26	קָרַב	[σύ] Ø			X											
85	Ez 36:27	קָרַב	[σύ] Ø			X											
86	Os 5:4	קָרַב	[αὐτός] Ø			X											
87	Os 9:14	רָחַם	μήτρα	X								X		X	X		
88	Os 9:16	בָּטֵן	κοιλία		X									X	X		
89	Os 11:8	נָחַמְתִּי <sup>1</sup>	μεταμέλεια												X		X
90	Os 11:9	קָרַב	[σύ] Ø			X											
91	Os 13:8	סָגֹר לִבִּם	συγκλεισμών καρδίας									X					
92	Am 2:3	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
93	Am 3:9	קָרַב	[αὐτός] Ø			X											
94	Am 5:17	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
95	Am 7:8	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
96	Am 7:10	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
97	Jon 2:1 [= 1:17]	מֶעָה	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X
98	Jon 2:2	מֶעָה	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X
99	Jon 2:7 <sup>(6)</sup>	קָצַב ( ? cf KB)	σχισμή ?			X											
100	Mi 3:11	קָרַב	[ἐγώ] Ø			X											
101	Mi 5:6 <sup>(7)</sup>	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
102	Mi 5:7 <sup>(8)</sup>	קָרַב	[μέσος] Ø			X <sup>#</sup>											
103	Mi 5:9 <sup>(10)</sup>	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
104	Mi 5:12 <sup>(13)</sup>	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
105	Mi 5:13 <sup>(14)</sup>	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
106	Mi 6:7	בָּטֵן	κοιλία	X	X		X	X			X		X	X	X		X

<sup>1</sup> En Os 11:8, Hébreu = נִחַמְתִּי נַחֲמִי ; Grec = συνεπαράχθη ή μεταμέλειά μου. Le targum araméen traduit מִתְגַּלְגַּל רַחֲמֵת אֲבָהֶתְכֹן un peu comme en Ge 43:30, 1R 3:26, Jr 31:20 et Ct 5:4.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
107	Mi 6:14	קֶרֶב	[σύ] Ø			X											
108	Na 3:13	קֶרֶב	[σύ] Ø			X											
109	Ha 2:19	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X											
110	Ha 3:2	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
111	Ha 3:16	בֶּטֶן	κοιλία				X	X	X	X	X	X	X	X			X
112	So 1:17	לְחֹם	σάρξ											X			
113	So 3:3	קֶרֶב	Ø			X <sup>#</sup>											
114	So 3:5	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
115	So 3:11	קֶרֶב	[ἀπό] Ø (?)			X											
116	So 3:12	קֶרֶב	[σύ] Ø			X											
117	So 3:15	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
118	So 3:17	קֶרֶב	[σύ] Ø			X											
119	Za 1:16 <sup>1</sup>	רַחֲמִים	οἰκτιρμός									X					
120	Za 12:1	קֶרֶב	Ø			X <sup>#</sup>											
121	Za 14:1	קֶרֶב	[σύ] Ø			X											
122	Ps 5:10 <sup>(9)</sup>	קֶרֶב	καρδία			X											
123	Ps 7:6	כְּבוֹד ?	δόξα ?												X		
124	Ps 17:16:9 <sup>(10)</sup>	חֶלֶב	στέαρ				X	X					X		X		
125	Ps 22:21:10	בֶּטֶן	γαστήρ		X												
126	Ps 22:21:11a	רֶחֶם	μήτρα											X	X	X	
127	Ps 22:21:11b	בֶּטֶן	κοιλία									X					
128	Ps 22:21:15 <sup>(14)</sup>	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X		X	X
129	Ps 31/30:10 <sup>(9)</sup>	בֶּטֶן	γαστήρ								X	X	X	X	X		X
130	Ps 38/37:8 <sup>(7)</sup>	כֶּסֶל ?	ψύα ?		X		X	X						X			
131	Ps 39:4(3)	קֶרֶב	καρδία			X											
132	Ps 40/39:9 <sup>(8)</sup>	מֶעָה	κοιλία		X				X	X	X			X	X		X
133	Ps 51:12 <sup>(11/8) 2 ?</sup>	קֶרֶב	ἔγκατα			X <sub>12</sub>						X <sub>11</sub>		X <sub>8</sub>			

<sup>1</sup> En Za 1:16, de Sacy traduit bizarrement רַחֲמִים (BHS) = οἰκτιρμός (LXX) = misericordiae (Vulgate) par "entrailles de miséricorde", comme il le fait aussi en Lc 1:78.

<sup>2</sup> Le Ps 51/50 a des numéros de versets divers : le mot "entrailles" est au v. 12 chez Chouraqui (= BHS, LXX et Vulgate), au v. 11 chez de Sacy ; Pirot-Clamer le déplace et l'insère dans le v. 8.



	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
134	Ps 64:7(6)	קָרַב	[προσερχομαι] ?			X											
135	Ps 71/70:6	מֵעָה	κοιλία	X	X					X				X			
136	Ps 73/72:7	חֶלֶב ?	στέαρ				X	X					X				
137	Ps 73/72:21	כֶּלִיָּה	νεφρός				X	X									
138	Ps 74/73:11 <sup>1</sup>	מִקְרָב [חִיקָה]	[μέσος] [+ κόλπος]			X											
139	Ps 74/73:12	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
140	Ps 77/76:10 <sup>2</sup>	רַחֲמִים [Tg] <sup>3</sup>	οἰκτιρμός											X	X		X
141	Ps 94:19	קָרַב	καρδία			X											
142	Ps 103:1	קָרַב	τὰ ἐντός			X											
143	Ps 109/108:18	קָרַב	ἐγκατα			X	X										
144	Ps 127/126:3	בֶּטֶן	γαστήρ		X		X	X			X	X		X	X		
145	Ps 132/131:11	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X	X		
146	Ps 138:7	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
147	Ps 139/138:15	פִּתְחֵי	κατώτατος											X			X
148	Pr 3:8	לֵב [= nombril]	σῶμα														
149	Pr 12:10	רַחֲמִים	σπλάγχνα		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
150	Pr 14:33	קָרַב	καρδία			X <sup>#</sup>											
151	Pr 15:31	קָרַב	Ø			X <sup>#</sup>											
152	Pr 18:8 <sup>(10)</sup>	בֶּטֶן	πεινάω ?		X		X	X			X	X	X	X	X	X	
153	Pr 18:20	בֶּטֶן	κοιλία									X					
154	Pr 20:27	בֶּטֶן	κοιλία				X	X				X	X	X			
155	Pr 20:30	בֶּטֶן	κοιλία				X	X			X		X	X			
156	Pr 23:16	כֶּלִיָּה	Ø ?				X	X				X	X				
157	Pr 26:22	בֶּטֶן	σπλάγχνα		X		X	X			X	X	X	X	X	X	
158	Pr 26:24	קָרַב	καρδία			X <sup>#</sup>											

<sup>1</sup> En Ps 74:11, l'hébreu a un texte corrigé par Qeré/ketiv : [חִיקָה] (חֶלֶב) ; la LXX a traduit ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου ; Vulgate : *de medio sinu tuo* → " [Tire-la] de ton sein".

<sup>2</sup> En Ps 77:10, Chouraqui traduit רַחֲמִים par " ses matrices" ; comme en 1R 3:26, en Ge 43:30., Pr 12:10, Is 63:15 (en // avec "entrailles") ; de même σπλάγχνα en Lc 1:78, etc.

<sup>3</sup> En Ps 77:10, le targum araméen traduit רַחֲמֵי בִּלְבָבִי אֵין סִלִּיק בְּרוּגְזִי מִן לְמַכְמַר רַחֲמֵי (= ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ) par אֵין סִלִּיק בְּרוּגְזִי מִן לְמַכְמַר רַחֲמֵי (= ou bien a-t-il cessé, dans sa colère de garder chaudes ses entrailles à jamais ?).

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
159	Pr 31:2	בֶּטֶן	κοιλία ? <sup>1</sup>	X	X		X	X			X	X	X	X	X	X	X
160	Jb 3:11 <sup>2</sup>	בֶּטֶן / רֶחֶם	κοιλία / γαστήρ				X	X					X				
161	Jb 16:13(ou 14)	מְרֵרָה	χολή									X	X				
162	Jb 19:17	בֶּטֶן	παλλακίς <sup>3?</sup>		X		X	X						X	X		X
163	Jb 20:14	קָרַב // [מַעָה]	γαστήρ	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
164	Jb 20:15 <sup>5</sup>	בֶּטֶן	οἰκία									X					
165	Jb 20:23	לְחֹם	ὀδύνη										X				
166	Jb 20:25	מְרֵרָה ?	δίαιτα <sup>6?</sup>	X			X	X									
167	Jb 21:24	עֵטִין	ἔγκατα									X					
168	Jb 28:5	תַּחַת ?	ὑποκάτω ?		X		X	X					X			X	X
169	Jb 30:27	מַעָה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
170	Jb 31:15	בֶּטֶן	γαστήρ		X												
171	Jb 32:19	בֶּטֶן	γαστήρ				X										
172	Ct 5:4 <sup>7</sup>	מַעָה [Tg]	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X		X	X		X
173	Ct 5:14 <sup>8</sup>	מַעָה	κοιλία	X	X								X				
174	Rt 1:11	מַעָה	κοιλία		X	X								X			
175	La 1:15	קָרַב	[μέσος] Ø			X <sup>#</sup>											
176	La 1:20	מַעָה	κοιλία	X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
177	La 2:11	מַעָה	καρδία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
178	La 2:20	Ø	κοιλία		X		X	X				X	X				
179	La 3:45	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
180	La 4:13	קָרַב	[μέσος] Ø			X <sup>#</sup>											

<sup>1</sup> En Pr 31:2, divergence entre l'hébreu entre le grec. Ou bien בֶּטֶן correspond à πρωτογενές ?

<sup>2</sup> En Jb 3:11, // Hébreu entre רֶחֶם et בֶּטֶן ; Grec entre : κοιλία et γαστήρ. C'est le 2<sup>ème</sup> (bêtèn / gastêr) qui est parfois traduit par "entrailles".

<sup>3</sup> En Jb 19:17, divergence entre l'hébreu (מְרֵרָה) et le grec qui a παλλακίδων (= "concubines").

<sup>4</sup> En Jb 20:14, l'hébreu fait un // entre קָרַב et מַעָה ; mais le grec, construit différemment, n'a que γαστήρ. C'est peut-être plutôt מַעָה qui est traduit par "entrailles".

<sup>5</sup> En Jb 20:15, de Sacy traduit בֶּטֶן par "entrailles", comme suivant la Vulgate qui met "venter" pour traduire le grec οἰκία qu'elle a sans doute lu ?

<sup>6</sup> En Jb 20:25, le grec a δίαιτα = 'mœurs, mode de vie', et l'hébreu a מְרֵרָה = "fiel, poison, amertume". "Entrailles" est inattendu !

<sup>7</sup> En note de Ct 5:4, Cahen explique : "Les entrailles, chez les Hébreux, sont le siège de la douleur, de la miséricorde et de la charité ; voy. Is 15, 11 ; Jr 4, 19."

<sup>8</sup> En Ct 5:14, Samuel Cahen traduit : "ses entrailles ont la pureté de l'ivoire". Crampon traduit par "son sein est un chef d'œuvre d'ivoire".

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
181	Qo 11:5	קֶטֶן	γαστήρ									X					
182	2Ch 6:9	חֲצִי־	ὀσφύς				X	X					X	X			
183	2Ch 21:15a	מֶעָה	κοιλία		X		X	X		X	X		X	X	X	X	X
184	2Ch 21:15b	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
185	2Ch 21:18	מֶעָה	κοιλία		X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
186	2Ch 21:19	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
187	2Ch 32:21	מֶעָה	κοιλία	X			X	X		X	X		X	X			
188	Tbs 6:4 <sup>(5)</sup>	Ø	ἐγκατα (Tbs)									X			X	X	X
189	2Ma 7:22	Ø	κοιλία										X		X	X	X
190	2Ma 9:5	Ø	σπλάγχνα			X						X	X		X	X	X
191	2Ma 9:6	Ø	σπλάγχνα			X						X	X		X	X	X
192	2Ma 14:46	Ø	ἔντερα			X						X	X		X	X	X
193	Sg 10:5	Ø	σπλάγχνα			X											
194	Sg 12:5	Ø	σπλαγχοφάγος			X						X			X	X	
195	Si 4:3	קָרַב	Ø <sup>1</sup>			X <sup>#</sup>											
196	Si 10:9	[? הַיָּדָיִם]	ἐνδόσθια			X											X
197	Si 19:12	מֶעָה	κοιλία														X
198	Si 19:26 <sup>[23]</sup>	קָרַב	τὰ ἐντὸς αὐτοῦ			X <sup>#</sup>										X	
199	Si 21:14	קָרַב	ἐγκατα			X <sup>#</sup>											
200	Si 30:7	בָּטֶן	σπλάγχνα			X						X	X		X	X	
201	Si 36:18 <sup>[20/23]</sup> <sup>2</sup>	גִּרְגֵּרָת	κοιλία													X	
202	Si 40:30 <sup>*</sup>	קָרַב	κοιλία			X						X	X		X	X	X
203	Si 51:5(7)	רָחֵם [תְּהוֹם]	κοιλία									X			X	X	
204	Si 51:21 <sup>(29)</sup> <sup>3</sup>	מֶעָה	κοιλία									X	X		X	X	
205	Ba 2:17	Ø	σπλάγχνα <sup>4</sup>									X	X		X	X	X
206	Mt 9:36	נִכְמְרוּ רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X											
207	Mt 14:14	מֶעָה / רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X											

<sup>1</sup> En Si 4:3, l'hébreu, différent du grec, est cité d'après les manuscrits édités par SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953) ; idem pour les autres mots hébreux du Siracide.

<sup>2</sup> Pour Si 36:18 (manuscrit B168GT, LX et FBj), d'autres éditeurs numérotent 36:20 (VUL) ou 36:23 (TOB).

<sup>3</sup> Si 51:21, les manuscrits (Hb) ont יהמו כתנור להביט בה : **מע** : καὶ ἡ **κοιλία** μου ἐταράχθη τοῦ ἐκζητῆσαι αὐτήν : "*Mes entrailles se sont émues pour la chercher*" (la Sagesse). Cf Is 16:11.

<sup>4</sup> En Ba 2:17, intéressante expression : ὧν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν ("*eux dont le souffle fut retiré des entrailles*").

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
208	Mt 15:17	כָּרֶשׁ	κοιλία											x				
209	Mt 15:32	רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X												
210	Mt 18:27	רַחֲמִים / מַעֲה	σπλαγχνίζομαι			X												
211	Mt 20:34	נִכְמְרוּ רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X												
212	Mc 1:41	לְחַרֵּם עַל	σπλαγχνίζομαι			X												
213	Mc 6:34	רַחֲמִים / מַעֲה	σπλαγχνίζομαι			X												
214	Mc 8:2	רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X												
215	Mc 9:22	לְחַרֵּם עַל / חוּס	σπλαγχνίζομαι			X												
216	Lc 1:42	בֶּטֶן	κοιλία									X	X					X
217	Lc 1:78	חֶסֶד / זֶרֶם	σπλάγχνα <sup>1</sup>				X	X		X	X	X						
218	Lc 7:13	נִכְמְרוּ רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X												
219	Lc 10:33	רַחֲמִים / מַעֲה	σπλαγχνίζομαι			X												
220	Lc 11:27	רַחֲמִים / בֶּטֶן	κοιλία									X				X		
221	Lc 15:20	רַחֲמִים / מַעֲה	σπλαγχνίζομαι			X												
222	Lc 23:29	מַעֲה / בֶּטֶן	κοιλία				X	X				X	X	X		X		
223	Ac 1:18	מַעֲה	σπλάγχνα			X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
224	2Co 6:12	רַחֲמִים / מַעֲה	σπλάγχνα			X		X		X	X	X	X					
225	2Co 7:15	רַחֲמִים / מַעֲה	σπλάγχνα			X						X						
226	Ph 1:8	רַחֲמִים / אֲהַבָּה	σπλάγχνα			X				X		X	X					
227	Col 3:12 <sup>2</sup>	רַחֲמִים	σπλάγχνα			X		X		X	X		X					
228	Phm 1:7	מַעֲה / קָרֵב	σπλάγχνα			X				X	X							
229	Phm 1:12	divers <sup>3</sup>	σπλάγχνα			X		X		X	X	X						
230	Phm 1:20	לֵב <sup>4</sup>	σπλάγχνα			X				X	X		X					

<sup>1</sup> En Lc 1:78: dans l'étonnante formule grecque διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν ≈ <sup>78</sup> "dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu". Joüon traduit "grâce aux entrailles miséricordieuses de notre Dieu" dans *L'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, traduction et commentaire du texte grec tenant compte du substrat sémitique, (Éditeur G. Beauchesne, 1930, Paris).

<sup>2</sup> En Col 3:12, Chouraqui traduit σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ par "entrailles matricielles". Le grec a une expression semblable à celle de Ph 2:1 = σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ ("des entrailles de compassion"). Cette expression est du même type que celle de Lc 1:78 σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ("les entrailles de miséricorde de Dieu"). Or οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων sont les 2 premiers et principaux attributs de Dieu en Ex 34:6 tels qu'ils sont traduits dans la Septante pour correspondre à la formule hébraïque רַחוּם וְחַנּוּן (*rahoum we-hannoun*).

<sup>3</sup> En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα-est rendue en hébreu soit par הוּא יָקָר לְלִבִּי (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part בְּבֶן־מִתְלָצִי הוּא (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins").

<sup>4</sup> En Phm 1:20, au mot לֵב (*lév* = "cœur"), Salkinson ajoute וְכִלְיֹת (*we-khilyôt* = "et reins").

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
231	1Jn 3:17	רַחֲמִים	σπλάγχνα			X	X	X		X	X	X	X	X	X	X		
232	Ap 10:9	קֶטֶן	κοιλία				X	X			X		X			X	X	X
233	Ap 10:10	קֶטֶן	κοιλία				X	X			X		X			X	X	X

Annexe :

**Chair, Corps et Âme. Les mots de la Bible** (d'après le *Cahier Évangile N° 123 : 50 mots de la Bible* page 12 (Cerf, Paris, mars 2003)un peu complété.

☞ Dans la pensée hébraïque, ☛

☞ Dans la pensée grecque, ☛

	HÉBREU (BHS)	GREC (LXX)	LATIN (VULGATE)	FRANÇAIS	
l'homme n'est pas formé de 3 composants. Il est tout entier <b>créature sous 3 aspects</b> <sup>1</sup> :					l'homme est formé de <span>2 composants</span> :
- <b>baśar</b> désigne sa condition corporelle, mortelle et sa puissance de génération	(baśar) בָּשָׂר {	σάρξ (sarx)	caro	chair	1. le <span>sōma</span> : le corps matériel, corruptible et périssable  2. la <span>psychê</span> , l'âme, siège des facultés affectives, intellectuelles et spirituelles. Croire en la "résurrection de la chair" (N.T.) oblige à corriger la pensée grecque par la <b>pensée hébraïque</b> : "chair" désigne la personne humaine toute entière.
- <b>nèphèsh</b> (≠ âme) désigne la gorge, la respiration → la vie biologique et la personne toute entière (= un être, une personne)	(nèphèsh) נֶפֶשׁ {	σῶμα (sōma)	corpus	corps	
- <b>rouah</b> = le souffle que le Dieu créateur insuffle dans les narines de l'homme pour en faire un vivant	(rouah) רוּחַ {	ψυχή (psychê)	anima	(âme ?) (être vivant)	
	(rouah) רוּחַ	πνεῦμα (pneuma)	spiritus	esprit	

À ces 3 mots hébreux, il faut en ajouter un 4<sup>ème</sup>, beaucoup moins fréquent (24x dans la Bible), mais très important aussi : נִשְׁמָה (neshamah). Ce mot, souvent traduit par "âme" ou par "souffle" ajoute donc à la confusion des lecteurs bibliques de culture plus gréco-latine que sémitique. déjà fort perplexes devant les mots "nèphèsh" et "rouah" :

En hébreu, le terme נִשְׁמָה (neshamah) a bien un rapport concret avec le souffle et la respiration, mais, tandis que רוּחַ (rouah) signifie, tout comme le vent, le souffle qui peut éteindre une flamme, rallumer des braises ou déplacer un objet léger, נִשְׁמָה (neshamah) signifie le fait même de respirer, cet air inspiré et expiré qui, de façon parfois peu perceptible, a longtemps été considéré comme le signe concret permettant de discerner si une personne est en vie ou non, si elle a, comme on dit, "rendu son dernier souffle" ou "son dernier soupir".

Pour traduire נִשְׁמָה (neshamah), la Septante a opté plutôt pour le mot πνοή (pnoê) "souffle" → "haleine", "respiration" plutôt que (3x) le mot πνεῦμα (pneuma) qu'elle a choisi pour traduire surtout (≈ 260x sur 370) le mot hébreu רוּחַ (rouah) ; la Vulgate a habilement sélectionné des mots qui peuvent tous signifier "haleine", "souffle", "respiration" : 11x "spirare" ou divers mots de la même racine ("spiraculum", "inspiratio", "spiritus", etc.), ainsi que "halitus" (3x) et "flatus" + le verbe "flatate" (5x).

Voilà donc de quoi clarifier un peu l'usage des mots "souffle" et "esprit" dans la Bible. Mais quand on utilise le mot français "âme" pour traduire les mots hébreux נֶפֶשׁ (nèphèsh) ou/et נִשְׁמָה (neshamah), est-ce vraiment avec la même signification dans l'une et l'autre langue ?

<sup>1</sup> Voir, par exemple, Job 12:10 où les 3 mots hébreux se trouvent utilisés dans le même verset : "Il tient dans sa main la vie de tout être, (nèphèsh kol-hai) le souffle (rouah) de toute chair d'homme (kol- baśar -ish)" (Nouvelle Bible Segond). Pour le mot נִשְׁמָה (neshamah), voir pa exemple Ge 2:7, 7:22 et Is 2:22.